

2. Косинцева, Е. В., Куренкова, Н. В. Все в этом мире от Бога...» : роман Е. Д. Айпина «Божья Матерь в кровавых снегах» / Е. В. Косинцева, Н. В. Куренкова. – Ханты-Мансийск : ИИЦ ЮГУ, 2010. – 143 с.
3. Ларкович, Д. В. Миф о вечном возвращении в романе Е. Д. Айпина «В поисках Первоземли» / Д. С. Ларкович // Имагология и компаративистика. – 2021. – № 15. – С. 173–191.
4. Семенов, А. Н. Аксиология прозы Еремея Айпина: монография / А. Н. Семёнов. – Департамент образования и науки Ханты-Манс. авт. окр. – Югры, Обско-угорский ин-т прикладных исслед. и разраб., гос. б-ка Югры. – Ханты-Мансийск – Екатеринбург : ИП Симакова Г. В, 2023. – 312 с.
5. Колягина, Т. Ю. Герои Е. Д. Айпина в поисках идентичности (по роману «В поисках Первоземли») / Т. Ю. Колягина // Litera. – 2021. – № 11. – С. 78–88. – URL: https://nbpublish.com/library_read_article.php?id=36826 (дата обращения 30.04. 2025).
6. Колягина, Т. Ю. Структурно-семантические модели сложных колоративов в цикле рассказов Е. Д. Айпина «Река-в-январе» / Т. Ю. Колягина, А. И. Захарова // Филологический Вестник Сургутского государственного педагогического университета. – 2021. – №.3. – С. 13–22.
7. Кукуева, Г. В. Авторская речь как стилистическая категория (на материале рассказов Е. Д. Айпина) / Г. В. Кукуева // Вестник угроведения. – 2020а. – Т.10. – № 1. – С. 70–79.
8. Кукуева, Г. В. Роль смешанных форм чужой речи в романе Е. Айпина «Божья Матерь в кровавых снегах» / Г. В. Кукуева // Филология и человек. – 2020б. – №1. – С.41–53.
9. Верескун, С. А. Ассоциативно-смысловое поле цвета в прозе М.И. Цветаевой: специальность 10.02.01 «Русский язык» : диссертация на соискание ученой степени доктора филологических наук / С. А. Верескун. – Ростов-на-Дону, 2012. – 276 с.
10. Айпин, Е. Д. В поисках Первоземли / Е. Д. Айпин. – Москва : РИПОЛ классик, 2019. – 412 с.
11. Кузнецов, С. А. Современный толковый словарь русского языка / гл. ред. С. А. Кузнецова. – Санкт-Петербург : «Норинт», 2002. – 960 с.

Безрукова Н.Н., канд. филол. наук, доцент кафедры перевода и межкультурной коммуникации,

Пукина В.А., студентка 4 курса Лингвистического института

Алтайский государственный педагогический университет

г. Барнаул

КВЕСТБУК ПО БАРНАУЛУ: ПЕРЕВОДЧЕСКИЙ И ЛИНГВОКУЛЬТУРОЛОГИЧЕСКИЙ ПРОЕКТ ПУТЕВОДИТЕЛЯ

Аннотация. Настоящее исследование выполнено на кафедре перевода и межкультурной коммуникации АлтГПУ и посвящено разработке концепции квестбука по городу Барнаулу. Квестбук рассматривается как особая разновидность туристического текста, сочетающего в себе функции путеводителя и игрового навигатора. В работе изучается переводческий и лингвокультурологический аспект путеводителя (квестбука) как жанра туристического дискурса. В приложении приводятся примеры разработанных двуязычных страниц путеводителя.

Ключевые слова: путеводитель, туристический дискурс, квестбук, переводческий аспект путеводителя, перевод в сфере туризма, путеводитель по Барнаулу.

**N.N. Bezrukova,
V.A. Pukina**

BARNAUL QUEST BOOK – A CITY GUIDE AND ACTIVITY BOOK, TRANSLATION AND CULTURAL ASPECTS

Abstract. *This study is carried out at the Department of Translation and Intercultural Communication of Altai State Pedagogical University and is devoted to the development of the concept of the so-called quest book. The quest book is considered as a special kind of a tourist text that combines the functions of a travel guide and an activity book with various tasks to fulfil during the travel. The paper studies the translation and cultural aspects of the guidebook as a genre of the tourist discourse. The appendix contains examples of English-Russian pages of the Barnaul city travel guide and activity book.*

Keywords: guidebook, tourist discourse, quest book, translation in tourism, translation aspect of the guidebook, travel guide, activity city guide, Barnaul travel book.

В настоящее время в нашей стране активно развивается индустрия туризма. Как показывают данные, с каждым годом все большее число туристов предпочитают поездки на Алтай, на протяжении нескольких последних лет туристический поток в Алтайский край составляет более 2 миллионов туристов в год [6]. Туристов привлекает природа региона, культурно-историческое наследие и возможности санаторно-курортного лечения. Актуальность темы обусловлена более пристальным вниманием к развитию туристической отрасли как одного из важнейших направлений развития экономики Алтайского края и необходимостью создания качественных туристических продуктов, повышающих аттрактивность региона, в том числе на иностранном языке. Целью данного исследования является разработка двуязычного квестбука на русском и английском языках по Барнаулу как инновационного формата путеводителя, сочетающего познавательные и игровые элементы. Новизна исследования заключается в том, что такой продукт создается впервые для Алтайского края, что создает новые возможности для продвижения Барнаула как туристской дестинации.

Туристический дискурс все чаще становится объектом изучения многих наук, в рамках настоящего исследования мы обращаемся к изучению туристического дискурса с позиций лингвистики и переводоведения. Мы рассматриваем туристический дискурс как отдельный самостоятельный вид дискурса, обладающий разноплановостью и неоднородностью. В семиотическом плане эта разнородность проявляется как поликодовость, широкое использование вербального и невербального кодов, т. е. иконических средств. В плане текстового взаимодействия главным признаком туристического дискурса является гибридность, а именно наличие в туристическом тексте характеристик рекламного, делового, научного, бытового и других типов текста. Что касается лексического наполнения, то в ядерной зоне некоторых жанров этого дискурса (путеводителей, брошюр, экскурсий) присутствуют фрагменты с полифоническими включениями, термины, историзмы, экзотизмы, которые связывают туристический дискурс с такими видами дискурса как исторический и искусствоведческий [3, с. 122]. Н. В. Филатова разделяет жанры туристического дискурса на вербальные (экскурсия с гидом, диалог с продавцом услуги) и невербальные (энциклопедии, туристические справочники, путеводители) [8, 9]. Рассмотрим подробнее один из центральных жанров туристического дискурса – путеводитель.

Путеводитель – одна из важнейших форм информационно-справочного обеспечения, неотъемлемая составляющая туристской индустрии, и, одновременно, часть печатной культуры человечества, форма коммуникации и способ трансляции информации [1]. Путеводитель имеет свою историю развития и разные форматы. Так, например, прототипы путеводителя, существовавшие в Древнем Риме, назывались дорожниками и представляли собой расписания дорог, которые содержали только названия и расстояния до мест, лежащих по известному пути [4]. В эпоху раннего Средневековья стали развиваться проскинитарии, предназначенные для христиан [7]. Сегодня с развитием цифровых технологий появились

новые форматы путеводителей, такие как аудиогиды, видеогиды, мобильные приложения (izi.TRAVEL, Artefact, Travelry, Azbo, Redigo и другие). В последние годы путеводители претерпевают изменения и как вид издательской продукции. Одним из новых форматов современного путеводителя, постепенно осваиваемый российскими издательствами, является квестбук.

Квестбук сочетает в себе элементы путеводителя и квеста. Квест – это игровой маршрут, каждый из пунктов которого таит в себе загадку или препятствие, которые необходимо преодолеть [4]. Квестбук может сочетать в себе функции путеводителя и игрового навигатора, а также скетчбука. Пользователи могут раскрашивать страницы, оставлять заметки, решать загадки, кроссворды, выполнять задания на местности и т. д.

Для выполнения цели исследования по созданию двуязычного путеводителя необходимо последовательное решение следующих задач: изучить туристический потенциал и культурно-историческую информацию по городу и отобрать объекты показа для путеводителя; разработать структурно-содержательное наполнение квестбука на русском языке; выполнить перевод туристического текста и игровых заданий на английский язык; разработать визуально-полиграфическое оформление путеводителя.

В рамках нашего исследования мы разрабатываем двуязычный квестбук по городу Барнаулу, который является административным центром Алтайского края и обладает богатым историческим и культурным наследием. Город был основан в 1730 году как центр горного производства, чем обусловлено его стремительное развитие и экономический рост. Благодаря стратегическому расположению на пересечении торговых путей Барнаул получил звание торгового города, что способствовало появлению торговых домов и ярмарок.

В ходе разработки квестбука при определении списка объектов показа были выбраны наиболее популярные объекты Барнаула, и в рамках данной статьи предлагаем рассмотреть пять страниц квестбука со следующими достопримечательностями города Барнаула: Театр Драмы (*Drama Theater*), Набережная реки Оби (*the Ob river embankment*), Горная аптека (*Mining Pharmacy*), Нулевой километр (*Kilometer Zero*), Нагорный парк (*Nagorny Park*). Далее приведем краткое описание переводческих сложностей при составлении квестбука и представим в приложении к статье проект из пяти разработанных страниц игрового путеводителя (см. приложение 1).

Страница 1 квестбука (см. рис. 1 в приложении 1) посвящена Театру Драмы: пользователю необходимо восстановить изображение по точкам, тогда станет видимым очертание скульптуры, украшающей один из главных театров Барнаула. Большую группу лексических единиц, встречающихся в путеводителе и требующих внимательного перевода, составляют имена собственные (топонимы, урбанонимы, эргонимы). Заметим, что несмотря на то, что для данной группы лексических единиц существуют общие правила перевода, многие единицы относятся к неологизмам или пограничным смешанным случаям, вопросы перевода которых малоизучены в переводоведении, являются спорными и требуют дальнейшего исследования. На первой странице квестбука были использованы такие имена собственные, как Театр Драмы, ул. Молодежная, Алтайская губерния. Для их перевода были выбраны следующие варианты: (1) Театр Драмы – *Drama Theater* (перевод выполнен с помощью калькирования), (2) ул. Молодёжная – *Ul. Molodezhnaya* (транскрипция нарицательного и ономастического компонентов при переводе адреса является рекомендуемой стратегией выбора в данном типе текста [2]), (3) Алтайская губерния – *Altai Province* (транскрипция и подбор аналога для исторического урбанонима).

На странице 2 представлена набережная реки Обь (рис. 2 в приложении 1). Мы приглашаем туристов прогуляться по набережной реки Оби и найти часы, изображенные на картинке и записать недостающую информацию. На данной странице использовались такие топонимы, как (4) река Обь и (5) площадь Баварина. Они переводятся на английский язык смешанным способом: нарицательный компонент переводится эквивалентом, а собственный транскрибируется: *the Ob River, Bavarina Square*.

На странице 3 квестбука (рис. 3 в приложении 1) необходимо дополнить рисунок на вывеске «Горной аптеки». Данный объект имеет историческую ценность для города, является музеем горного дела и памятником истории и архитектуры XVIII века. При работе с этим фрагментом мы столкнулись со следующими трудностями: перевод эргонима (6) «Горная аптека» и перевод адреса. Для перевода музея «Горная аптека» выбирается вариант *Mining Pharmacy Museum* – перевод с помощью вариантного и контекстуального соответствий, которые подбираются при реконструкции истории объекта, связанного с развитием горнорудного дела на Алтае. В данном здании также функционирует ресторан с таким же названием «Горная аптека», который было правильно переводить, как принято с названиями ресторанов, транскрипцией (*Gornaya Apteka*), но в данном случае музей и ресторан представлены как единый комплекс, поэтому предпочтительнее остановиться на одном наименовании *Mining Pharmacy*, возможно оформить как двойной перевод с указанием в скобках варианта транскрипции. Стоит заметить, что в целях соблюдения пунктуационной нормы переводящего языка кавычки в английском языке опускаются.

На странице 4 квестбука (рис. 4 приложения 1) предлагаем ознакомиться со стелой «Нулевой километр автодорог Алтайского края»: во время прогулки по площади Ветеранов пользователю нужно дополнить изображение недостающими элементами (это знаки зодиаков и ваза, установленная на вершине гранитного столба). Среди лексических единиц, заслуживающих внимания в данном разделе, можно выделить (7) Нулевой километр – *Kilometer Zero* (перевод с помощью калькирование) и (8) Площадь Ветеранов – *Veteranov Square (War Veterans Square)* (здесь уместен двойной перевод – практическая транскрипция и в скобках перевод с помощью калькирования для целей прагматической адаптации).

На странице 5 (рис. 5 приложение 1) представлено задание, для выполнения которого необходимо подняться в Нагорный парк, откуда открывается вид на город Барнаул, реку Обь и ее правый берег. Во время прогулки пользователю нужно ответить на вопросы и вписать ответы на страницу квестбука. На данной странице мы имеем дело с переводом топонима, обозначающего название парка (9) Нагорный парк – *Nagorny Park* (нарицательный компонент переводится эквивалентом, а собственный транскрибируется). Также при описании локации на русском языке нами был использован фразеологизм (10) «как на ладони», на английский язык мы передали его с помощью описательного перевода – *‘the clear view of Barnaul’*.

В качестве исходных файлов для иллюстраций квестбука были использованы фотографии Барнаула из личного фотоархива автора, собранные в ходе изучения туристических локаций города. Далее на основе этих фотоснимков выполнялись иллюстрации объектов показа в цифровом виде в приложении для рисования и живописи *Adobe Fresco*. Для дизайна страниц квестбука был выбран единый мотив нижней рамки – стилизованные изображения знаковых зданий города Барнаула: «Дом под шпилем», здание городской администрации на проспекте Ленина 18 и часовня Святого Князя Владимира на площади Баварина. В изготовлении макета использовался цветной плакатный шрифт, кегль 50 для основного текста и 80 для заголовков, в качестве заливки страниц использовались разные цвета пастельных тонов с градиентом. Дизайн выбирался с учетом максимально широкой целевой аудитории, включающей детскую возрастную группу.

В заключение стоит отметить, что разработка двуязычного квестбука по Барнаулу – это актуальный и востребованный проект, имеющий практическую и теоретическую ценность как в сфере туризма, так и переводоведения. Создание такого проекта способствует популяризации города среди российских и иностранных туристов, развивает интерес к культурному и историческому наследию Барнаула. Проведённое исследование позволило нам рассмотреть один из жанров туристического дискурса – путеводитель и его особую разновидность – квестбук, сочетающий в себе познавательную и игровую составляющие, что делает его привлекательным и удобным форматом для разных возрастных групп. В процессе разработки квестбука были учтены современные тенденции в оформлении путеводителей, включая визуальные, интерактивные и переводческие аспекты. Таким образом, квестбук

может стать эффективным инструментом продвижения Барнаула как туристической дестинации.

Библиографический список

1. Афанасьев, О. Е. Туристский путеводитель: понятие, значение, классификация и потребительские характеристики / О. Е. Афанасьев // Сервис в России и за рубежом. – 2022. – №2. – С. 5–23.
2. Ермолович, Д. И. Русско-английский перевод / Д. И. Ермолович. – Москва : Аудитория, 2022. – 640 с.
3. Пшенкина, Т. Г. Туристический дискурс: подходы, проблемы и направления исследования / Т. Г. Пшенкина // Лингвокультурное пространство туристического дискурса: универсальные, национальные и региональные приоритеты и направления: материалы международной научно-практической конференции, Барнаул, 13–14 октября 2016 г. – Барнаул : АлтГПУ, 2017. – С.120–125.
4. Розанова, Ю. Н. Путеводитель как жанр туристического дискурса / Ю. Н. Розанова // Историческая и социально-образовательная мысль. – 2014. – № 5 (27). – 5 с. – URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/putevoditel-kak-zhanr-turisticheskogo-diskursa-diahronicheskiy-aspekt> (дата обращения: 20.05.2024).
5. Русское географическое общество. – URL: <https://www.rgo.ru/ru/article/tayny-russkogo-severoamerikanskogo-forta-mihaylovskiy-redut#:~:text=Квест%20> (дата обращения: 20.05.2024).
6. Управление Алтайского края по развитию туризма и курортной деятельности. – URL: <https://tourism.alregn.ru/upravlenie/press-sluzhba/novosti/altayskiy-kray-voshel-v-top-10-natsionalnogo-turisticheskogo-reytinga/> (дата обращения: 20.05.2024).
7. Федорова, И. В. Путеводители по Святой земле в репертуаре паломнической литературы Московской Руси / И. В. Федорова // Вестник СПбГУ. Язык и литература. – 2021. – Т. 18. – Вып. 1. – С. 220–238.
8. Филатова, Н. В. Дискурс сферы туризма в прагматическом и лингвистическом аспектах : специальность 10.02.01 «Русский язык» : диссертация на соискание ученой степени кандидата филологических наук / Наталья Вячеславовна Филатова ; Московский государственный лингвистический университет. – Москва, 2014. – 179 с.
9. Филатова, Н. В. Жанровое пространство туристического дискурса. / Н. В. Филатова. – Москва : Вестник. Серия «Филологические науки». – 2012. – №2. – С. 76–82.

Приложение 1. Квестбук по Барнаулу

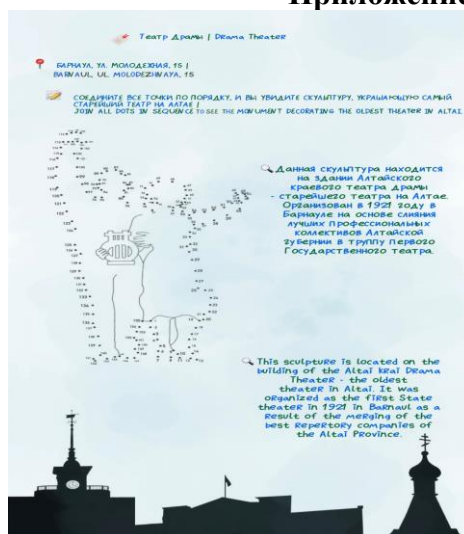


Рисунок 1. Театр Драмы, страница 1 квестбука по Барнаулу

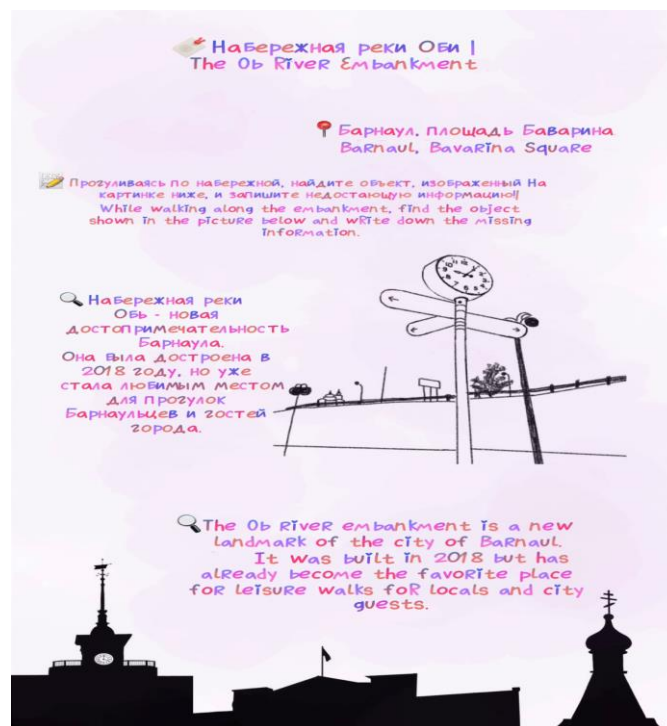


Рисунок 2. Набережная реки Обь, страница 2 квестбука по Барнаулу

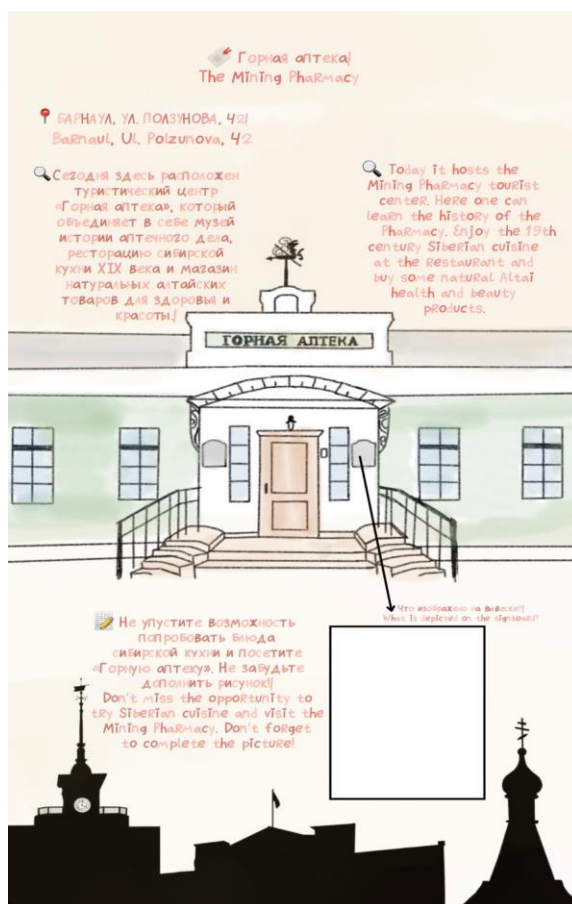


Рисунок 3. Горная аптека, страница 3 квестбука по Барнаулу

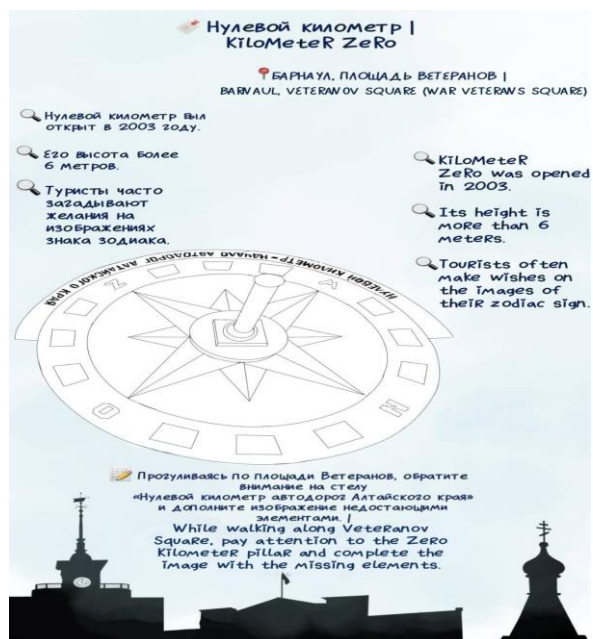


Рисунок 4. Нулевой километр, страница 4 квестбука по Барнаулу



Рисунок 5. Нагорный парк, страница 5 квестбука по Барнаулу